Elide Tinajero

Span 315

Dr. Oliva

Trabajo Final

Mayo,15, 2019

INSTRUCCIONES

En este último trabajo ustedes van a enfocarse en la “traducción publicitaria”. Es importante resaltar que cuando hacemos publicidad, al consumidor se lo puede tratar de “usted/Vos o de tú”. Generalmente, si traducimos al español un anuncio para Costa Rica se utilizará el “usted” porque este es el trato entre marido y mujer; y entre padres e hijos. Es decir, es un trato generalizado. Es importante conocer el contexto y tomar decisiones a la hora de seleccionar “tú/vos o usted” dependiendo para el lugar en el que uno escribe o traduce el anuncio. Teniendo esto en cuenta trabaja en las siguientes actividades.

 Actividad 1

 Traduzca los siguientes lemas publicitarios al español. Para evitar malentendidos, consulte un diccionario. Para esto piensa en un producto en particular, descríbelo y luego tradúcelo. Mira el ejemplo como guía orientativa de las respuestas. Solo selecciona seis (6)

Ejemplo: si tengo el lema " we all can" (Ahora voy a pensar en un producto en particular. Este es un lema para hacer promoción a un político california que es educador) En español, puedo decir " Todos Juntos Podemos"

1. Yeah, we’ve got that!

2. Have it your way

3. Be all that you can be-

4. Good to the last drop-

5. Melts in your mouth, not in your hand -

6. Tastes great- Less filling-

7. If it has to be clean, it has to be Tide-

8. I can’t believe I ate the whole thing!-

Actividad 1. Respuestas solo a 6 opciones.

3. “Be all that you can be”. Este es un lema de un comercial de la Army para invitar a unirte a la Army para ser soldado de Estados Unidos como profesión. En español, puedo decir “Se todo lo que puedas ser”.

4. “Good to the last drop” Este es un lema para hacerle promoción a el café de marca Maxwell House. En español, puedo decir “Bueno hasta la última gota”.

5. “Melts in your mouth, not in your hand”. Aqui este es un lema para hacerle promoción a los chocolates M&M’S hechos de leche y chocolate. En español, puedo decir “ Se derrite en tu boca, no en tu mano”.

6.”Tastes great-Less Filling”. Este es un lema para promocionar la cerveza Miller Lite. En español, puedo decir, “Mejor sabor con menos relleno”.

7. “If it has to be clean, it has to be Tide”. Este es un lema para promocionar el detergente para la ropa de marca Tide. En español, puedo decir “Si tiene que estar limpio, tiene que ser Tide” o “ Si de limpieza se trata, tiene que ser Tide”.

8. “I can’t believe I ate the whole thing!”. Este es un lema para promocionar el antiácido de marca Alka-Seltzer’s.En español, puedo decir, “¡No puedo creer que me comiera todo!”.

Actividad 2

¿Cómo?

 Una compañía que quería aprovechar la visita a los Estados Unidos de Juan Pablo II puso a la venta unas camisetas para el mercado hispanohablante que decía:

 “Yo vi la papa”

 De esta manera, se cometieron dos errores garrafales.

 ¿Cuáles son los errores? ¿qué debería haberse escrito en las camisetas?

Respuestas

* Primer error, no se debió escribir la, si no al
* Segundo error, tal vez no debio de usar vi del verbo ver sino estuve. Porque suena mejor estuve qué vi. Bueno por otro lado quiero enfatizar que vi, está lingüísticamente escrito bien sin acento y papa de igual manera está escrito correctamente de acuerdo a *Real Academia Española* porque aunque papa se un nombre que se debe de decir con respeto no afecta que se escriba con minúscula. Menciono esto porque al inicio pensé que vi era con acento y papa con P mayúscula, pero es incorrecto.

Pienso que debio de haber escrito “Yo estuve con el papa” o “Yo vi al santo papa”.

 Actividad 3

Respuestas

Este eslogan para el “Ford Focus” se escribió originalmente en inglés, y fue traducido al español:

* “Vroom para cinco”

¿Cuál es la versión original de esta frase? ¿qué se perdió en la traducción?

La original frase “Vroom for five” y se perdió la palabra Vroom qué sigue escrita en inglés pero qué quiere decir engine, vehicle:make roaring sound en español seria ruido de motor o rugir. Tal vez no se encontró una palabra en español que sonará bien para decir qué era un vehículo de motor que hace ruido o qué ruge y por eso la razón de dejar Vroom o para decir qué hay espacio para cinco o qué es carro para cinco personas.

 Actividad 4

Respuestas

 Este anuncio es del programa de recompensa por frecuencia de vuelo de una compañía aérea. Léelo y luego contesta a las preguntas"

* Lo volado, nadie se lo quita. Sus millas no vencen.

a) ¿Se trata al consumidor de tú o de usted? Se le trata de usted

b) ¿A quién se refiere el pronombre se? a usted

c) ¿Qué significa "vencer" en este contexto? que las millas no tiene fecha de vencimiento que

 que son acumulativas para el cliente o quien vuela

d) ¿Cuál sería una buena traducción para este eslogan?

 “Vuele y acumule millas que al fin le beneficiarán “